

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION DE 2009

ARABE

Langue vivante 2

Série L - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 4

Série S - Durée de l'épreuve : 2 h – Coefficient : 2

Série STG (sauf CGRH) - Durée de l'épreuve : 2 h – Coefficient : 2

Série STG option CGRH - Durée de l'épreuve : 2 h – Coefficient : 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série

L'usage des calculatrices électroniques est interdit.

L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.

**Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages.**

| Répartition des points | | |
|------------------------|--------------------------|----|
| I. | Compréhension du texte : | 10 |
| II. | Expression personnelle : | 10 |

NOTE IMPORTANTE :

***Il est interdit aux candidats de signer leur composition
ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.***

Tournez la page S.V.P.

TEXTE

غاب جبل طارق في الضباب وأخذت مدينة روزالي (1) تتجلى شيئاً فشيئاً. نحن الآن نقترّب من الخطّ الفاصل بين الشرق والغرب . وأنا كائن لا شرقي ولا غربي فررت من الشرق فرفضني الغرب فمكثت معلّقاً في الفراغ وخسرت الاثنين معاً الشرق والغرب ، وحدها روزالي قادرة أن تنقذني من هذا الوضع المضحك المُبكي ، وتوفّر لي مكاناً آمناً يُعيد لي التوازن في النفس . أتدرون لماذا ؟ لأنّ روزالي ليست معنيّة بما يجري على الجانبين . لذا هي تأخذ منهما ما يروق لها . إنّه وضع مريح لمن يريد أن يعيش في مأمن من الصراعات والحروب والأحقاد بين الجانبين .

و أنا لم أنتبه إلى هذا إلاّ عندما جيئت إلى مدينة روزالي هارباً من الغرب . ذلك الغرب الذي كنتُ قد اعتقدت أنه قد يكون خلاصي . نعم اعتقدت ذلك . أتذكّر أنّي كنتُ أتجولّ مع زهرة في المدينة العتيقة حين قلتُ لها :

10 — عليّ أن أرحل .

— إلى أين ؟

— إلى الغرب .

— ولماذا ؟

— أعتقد أنّ وجودي هنا خطأ .

15 — وهل تعتقد أنّ الغرب يمكن أن يكون المكان المناسب لك ؟

— أعتقد ذلك .

— أوف... ها أنت في طريق الضلال مرّة أخرى...

— لا ، أبداً . بل أنا على يقين من أنّي في الطريق الصواب ، وأنّ خلاصي الحقيقيّ لن يتحقّق إلاّ في الغرب .

20 اغتاظت (2) زهرة وصاحت فيّ :

— أعلم أنّ خلاصك ليس مرهوناً بالأمكنة وإنّما بك أنت . أنت فقط . فاهم ؟

وما قالته كان معقولاً ومنطقياً للغاية...

عن «وداعاً روزالي» لحسونة المصباحي

(1) روزالي : nom imaginaire d'une ville qui semble évoquer Tanger

(2) اغتاظ = se mettre en colère

Travail à faire par le candidat - Série L (bac. général)

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre

et numéroter les réponses conformément au sujet.

Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

- 1- Trouver dans le texte les phrases et expressions traduites ci-dessous :
 - a. la ligne de partage entre l'Orient et l'Occident
 - b. à l'abri des conflits et des guerres
 - c. l'équilibre psychologique
 - d. il faut que je parte
 - e. cette situation tragi-comique

- 2- Répondre, AU CHOIX, *en arabe ou en français*, aux questions suivantes :
 - a. Caractériser le personnage principal.
 - b. Comment le personnage principal présente-il la ville de *Rosalie* ?
 - c. Comment comprenez-vous la dernière réplique de Zahra :

إعلم أنّ خلاصك ليس مرهوناً بالأمكنة وإنما بك أنت. أنت فقط .
 - d. Proposer un titre au texte.

- 3- Traduire en *français* le passage suivant :

(ligne 19) ... إلا في الغرب . (ligne 17) jusqu'à ها أنت في طريق ... de

II. EXPRESSION PERSONNELLE

Traiter *en arabe* l'un des trois sujets suivants :

1. قبل عودته من الغرب يكتب الراوي رسالة لصديقه يشرح فيها مُعاناته. تخيل ما يكتبه . (في 15 سطرا
على الأقل)
2. يقول الراوي : « أنا كائن لا شرقي ولا غربي ». ناقش هذا القول . (في 10 سطور على الأقل)
3. ما هي الأسباب التي تدفع الشباب العربي إلى الهجرة وما هي المشاكل التي يتعرضون لها في المهجر ؟
(في 10 سطور على الأقل)

Travail à faire par le candidat
Série S (bac. général) et Série STG (bac. technologique)

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

***Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
et numéroté les réponses conformément au sujet.
Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.***

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

- 1- Trouver dans le texte les phrases et expressions traduites ci-dessous :
- la ligne de partage entre l'Orient et l'Occident
 - à l'abri des conflits et des guerres
 - l'équilibre psychologique
 - il faut que je parte
 - cette situation tragi-comique

- 2- Répondre, **AU CHOIX**, *en arabe ou en français*, aux questions suivantes :

- Caractériser le personnage principal ?
- Comment le personnage principal présente-il la ville de *Rosalie*?
- Comment comprenez-vous la dernière réplique de Zahra :
إعلم أنّ خلاصك ليس مرهوناً بالأمكنة وإنما بك أنت. أنت فقط .
- Proposer un titre au texte.

II. EXPRESSION PERSONNELLE
NB : il y a en tout 2 sujets à traiter

1. Traiter *en arabe* l'un des deux sujets suivants (10 lignes minimum) :

1. قبل عودته من الغرب يكتب الراوي رسالة لصديقه يشرح فيها معاناته . تخيل ما يكتبه .
2. تخيل حواراً بين الراوي وصديق له حول السفر إلى الغرب كخلاص ، وخيبة الأمل التي قد تتبع ذلك .

2. Traiter *en arabe* l'un des deux sujets suivants (6 lignes minimum) :

1. يقول الراوي : « أنا كائن لا شرقي ولا غربي » . ناقش هذا القول .
2. ما هي الأسباب التي تدفع الشباب العربي إلى الهجرة وما هي المشاكل التي يتعرضون لها في المهجر ؟